



PERSONE DI PRIMA NECESSITÀ

Quando la pandemia
rese bello il camionista

Alfonso Santolero

ESSENTIAL PEOPLE

*When the pandemic transformed
the trucker into a beautiful person*



FEDERSERVICE

CONTENUTI CONTENTS

01 PARTE /Part

SOVRACCARICO / OVERLOAD

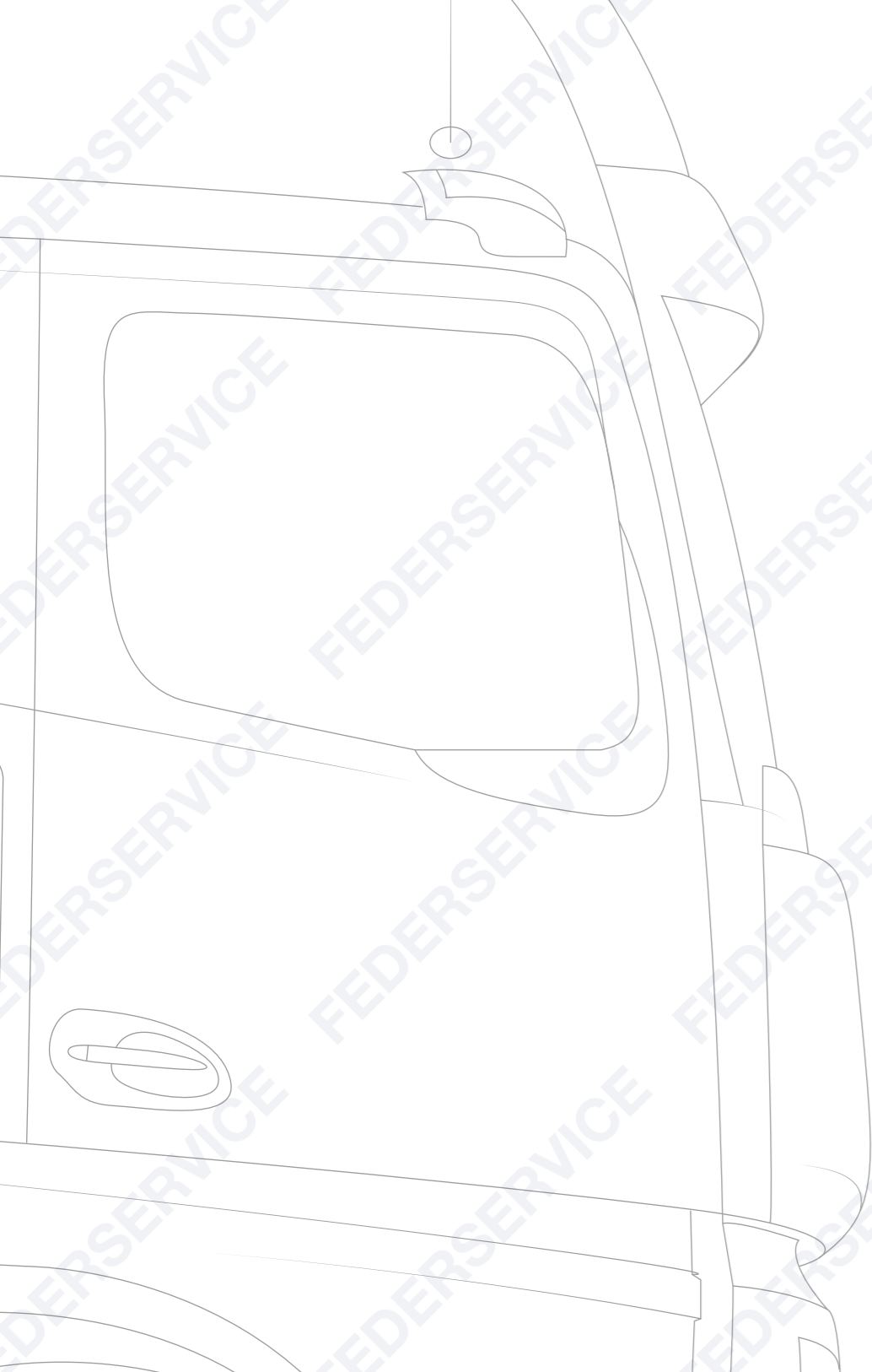
Accoglienza / Hospitality	14
Lontananza / Distance	16
Misure di contenimento / Containment measures	18
Fuori onda / Off the air	20
Album di famiglia / Family album	22
Spazio di frenata / Braking distance	24
Green pass	26
Il controllore / The inspector	28
One man show	30
Sotto i baffi / Chuckle	32
La cura / Care	34
Supereroi / Super heroes	36
Andate in pace / Go in peace	38
Angeli della notte / Vigil in the night	40
Notti magiche / Magic nights	42
Fuori servizio / Out of service	44

Immunità di gregge / Herd immunity	46
Smartworking	48
Orizzonti di gloria / Paths of glory	50
Aggiungi un posto a tavola / Set another place at the table	52
Sovrasterzo / Oversteer	54
Comfort zone	56
L'ora d'acqua / A breath of water	58
Good morning	60
Sotto assedio / Under attack	62
Night fever	64
Autocertificazione / Self-declaration	66
50 secondi / 50 seconds	68
In panne / Breakdown	70
Terapia intensiva / ICU (Intensive care unit)	72
#andràtuttobene / Keep safe. We'll meet again!	74
La ripartenza / Starting again	76

02 PARTE /Part

COPPIE MOTRICI / DRIVE TORQUES

Loris e la mela / Loris and the apple	80
Enrico e l'olio / Enrico and the oil	82
Giovanni e l'acqua / Giovanni and water	84
Silvia e la carta / Silvia and paper	86
Franco e le scatole / Franco and the boxes	88
Bruno e il fieno / Bruno and the hay	90
Emanuele e il pane / Emanuele and the bread	92
Krzysztof e il casco / Krzysztof and his helmet	94
Mirko e il latte / Mirko and the milk	96
Eraldo e il tubo / Eraldo and the pipe	98
Paolo e la bottiglia / Paolo and the bottle	100
Antonio e lo scarpone / Antonio and the ski-boot	102
Roberto e la crostata / Roberto and the fruit tart	104
Michele e il sapone / Michele and the soap	106
Francesco e i carburanti / Francesco and fuels	108



01

PARTE
/Part

SOVRACCARICO / OVERLOAD

I pasti negati o relegati in cabina, la solitudine amplificata, la sanificazione obbligata, la burocrazia accresciuta. La diffidenza come un macigno respingente. Il trasporto merci ai tempi della pandemia continua con la stessa missione di sempre. Ma per giungere a destinazione, il camionista deve sopportare più pesi, maggiori oneri, sovraccarichi di difficoltà. Per ritrarli servono schiene che si piegano, lenti che si appannano, occhi che rincorrono lontananze. Il lavoro c'è, ma resta sullo sfondo, quasi impercettibile. Come un contesto reso invisibile da timori, premure e incertezze di una stagione storica definita. Iniziata nei primi mesi del 2020 e chissà quando finita.

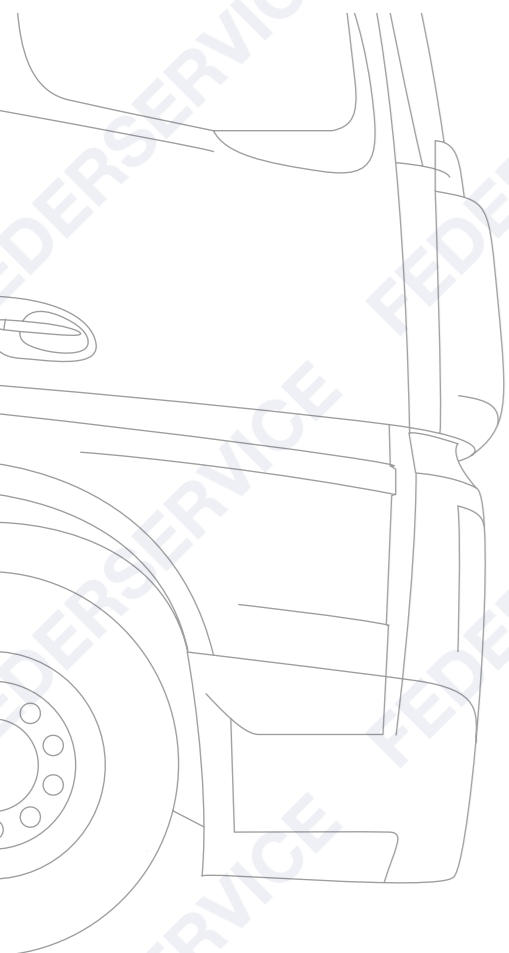
Meals which are denied or confined to the cabin, loneliness magnified, compulsory sanitization and an increase in bureaucracy. Mistrust like a stumbling block. During the pandemic, freight transport continues with the same mission as always. But to reach a destination, the trucker has to carry a heavier load, pay higher charges and is "overloaded" with difficulties. To visualize them, you need backs that bend, lenses that fog up and eyes that chase distant places. Work is there, but in the background, almost imperceptible. Like a situation made invisible by fear, concern and uncertainty, in a precise historical period which started in the early 2020s, but who knows when it will end.

Accoglienza

Hospitality

È il modo di ricevere ospiti o avventori. Nel trasporto coincide con l'arrivo al carico, quando si esibiscono i documenti e si inizia una lunga e insondabile attesa.

This is how visitors or customers are welcomed. In transport, it coincides with the arrival of the cargo, when you show your documents and a long, unfathomable wait begins.



«Aspetta fuori, ti chiamo io». Così, con una frase borbottata in modo poco gentile, l'addetto al carico accoglie in genere l'autista. La pandemia ne accentua gli spigoli e lo rende ancora più scortese. E il conducente è costretto a rimanere in cabina.

«Wait outside, I'll call you». This is how, the person in charge of loading and unloading, grumpily mumbling something, usually welcomes the driver. The pandemic period has made him even ruder. And the driver is forced to stay inside his cabin.



Lontananza

Distance

È la situazione vissuta da chi sta a distanza e avverte, nell'assenza, pensieri nostalgici. Qualcuno l'ha paragonata al vento, che spazza via affetti poco profondi.

This is how one feels when one is far from home and nostalgic thoughts set in. It has been compared to the wind which sweeps away superficial affections.

Pulire la cabina, sanificarla, disinfettarla. Ma soprattutto impedire al suo interno l'accesso a terzi. La solitudine, perenne compagna dell'uomo alla guida, si amplifica. E gli sguardi si accomodano verso universi distanti.

Clean the cabin, sanitize and disinfect it! But, above all, prevent anybody else from entering! Loneliness, a constant companion of the trucker, sets in deeper. And gazes wander to faraway places.



Green pass

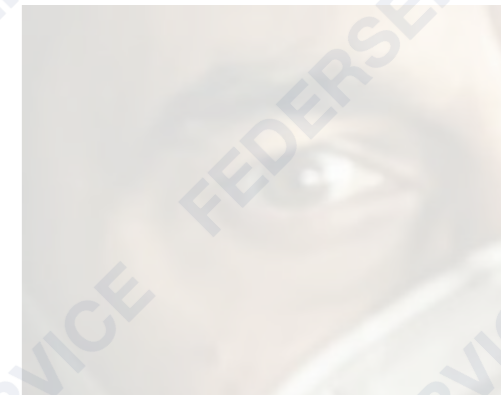
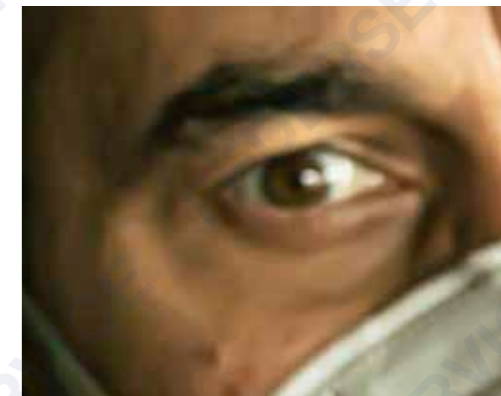
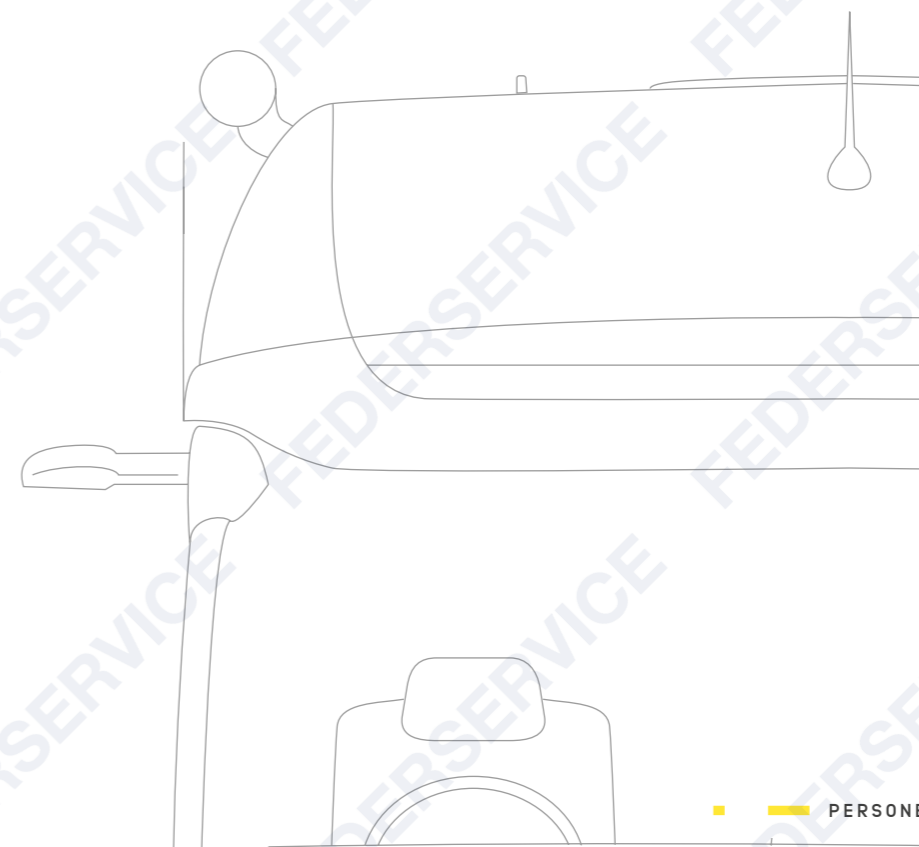
Letteralmente è un permesso di passare colorato di verde. Nel quotidiano è diventata la certificazione che attesta, in modo digitale e tramite QR code, l'avvenuta vaccinazione o la negatività di un tampone a cui ci si è sottoposti.

It is literally a permission to pass, coloured green. In daily life, it has become the certificate that states that a vaccination has been done or that a test is negative.



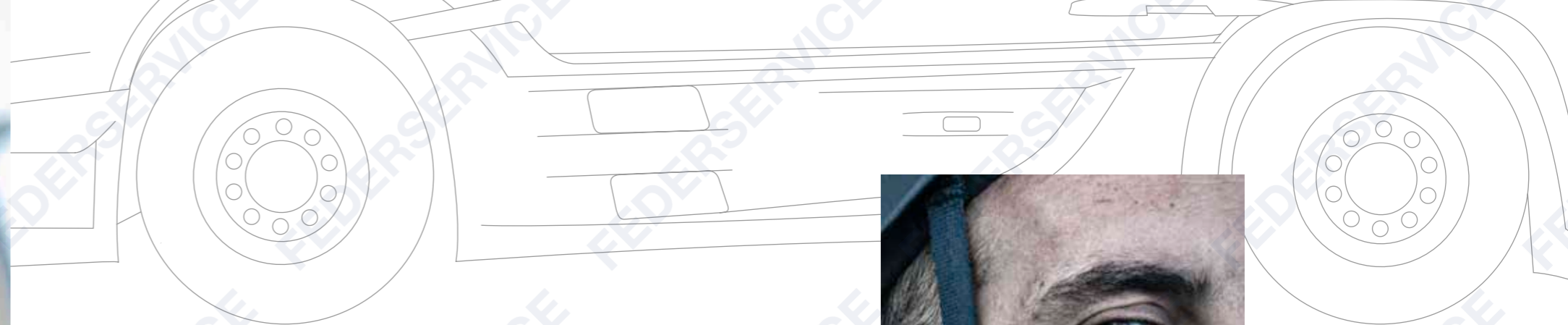
Certificare fa il paio con tracciare: con la prima azione si acquisiscono informazioni certe, con la seconda le si conservano passo dopo passo. Con una differenza: i pacchi si tracciano per poterli seguire in tempo reale, le persone si certificano per acquisire un lasciapassare. Utile a vivere e a lavorare.

«To certify» matches the verb «to track»: with the first action, certain information is acquired, while with the second, it is stored step-by-step. There is one difference: parcels are tracked so they can be followed in real-time, whereas people are certified to acquire a pass. Useful for living and working.



One man show

Espressione allusiva a uno spettacolo affidato a un solo uomo e appoggiato alle sue doti. «Monologo» è il termine italiano con cui meglio tradurla. *An expression alluding to a show run by one man, supported by his own talent. It is best translated into Italian by the word «Monologo».*



Sguardo fiero, mento rialzato, attrezzi del mestiere in bella vista: lo spettacolo del trasporto ha un attore protagonista. Quasi sempre unico. In qualche caso - mai troppi per la verità - molto fiero di esserlo.

Full of pride, chin raised and the equipment of the trade in full view: the transport show has one leading character. Nearly always somebody unique. In some cases - never too many - very proud to be one.



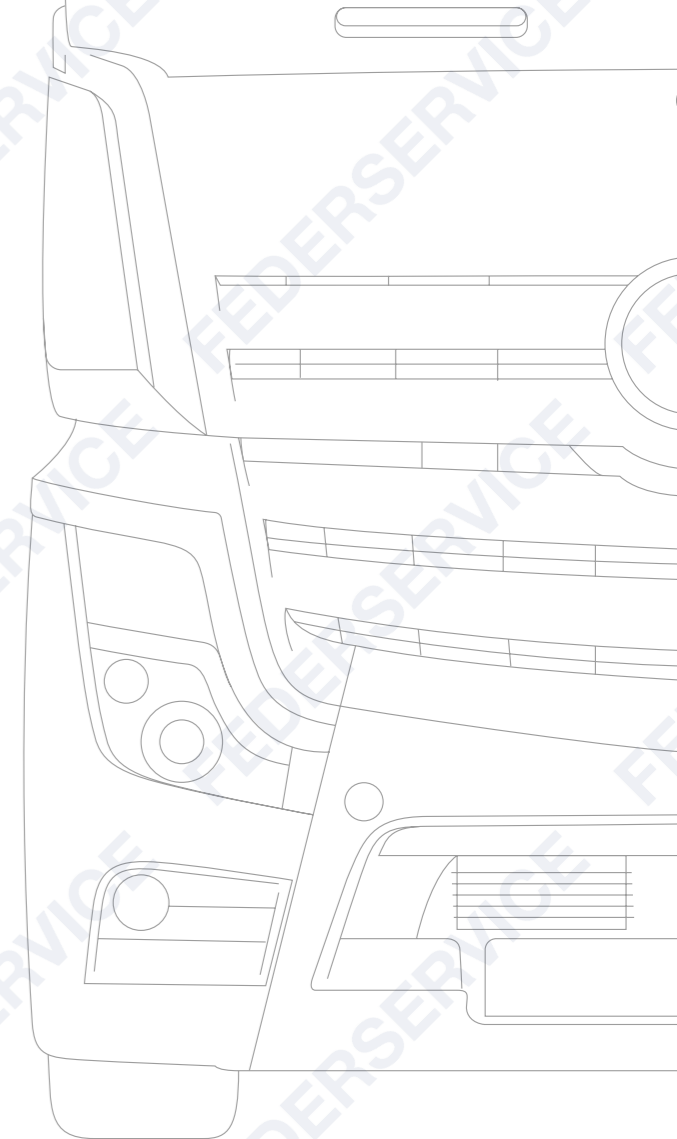
Sovrasterzo

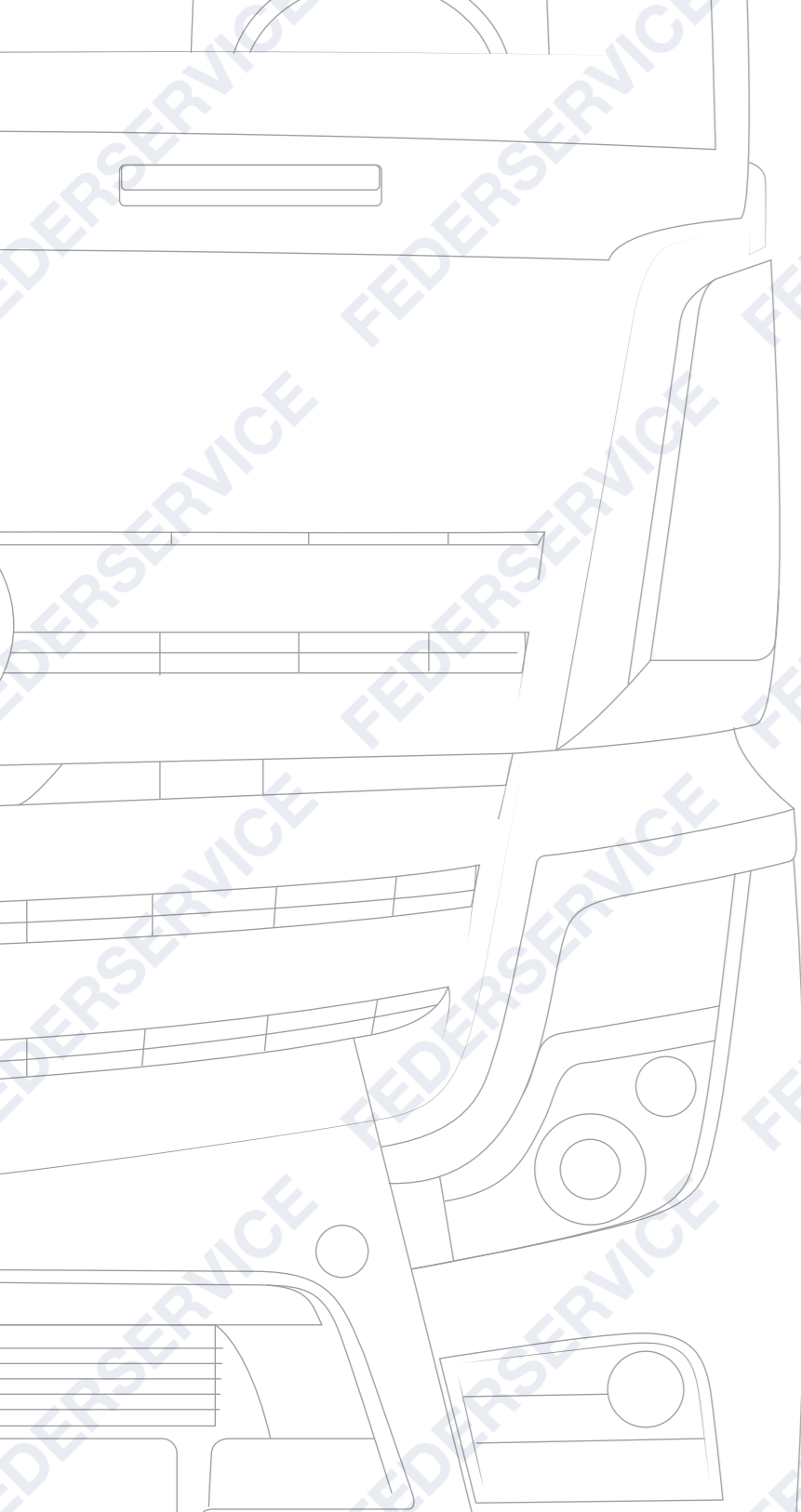
Oversteer

Comportamento anomalo dell'asse posteriore che induce il veicolo a curvare più di quanto richiesto, seguendo una traiettoria più stretta. È l'opposto del sottosterzo in cui è l'asse anteriore a procedere dritto, verso l'esterno, malgrado l'orientamento contrario imposto alle ruote.
Abnormal behaviour of the rear axle that causes the vehicle to bend more sharply than intended, following a narrower trajectory. It is the opposite of understeer, when the front axle proceeds straight ahead, towards the outside, despite the command given to turn the wheels in the opposite direction.

Sotto al volante l'autista guida. Sopra al volante l'autista mangia. È una delle concentrazioni di luogo imposte dalla pandemia: quando il camionista stacca le mani dallo sterzo e alza i piedi dai pedali, rimane lì e, aiutandosi con una tavoletta imbottita, trasforma il posto guida in un coperto. Vita e lavoro aggrovigliati in modo inestricabile.

The driver drives behind the steering wheel. The driver eats above the steering wheel. It is one of the limitations imposed by the pandemic: when the trucker removes his hands from the steering wheel and raises his feet from the pedals, he stays there and, with the help of a padded board, transforms the driver's seat into an eating place. Life and work hopelessly tangled.





02 COPPIE MOTRICI / DRIVE TORQUES

PARTE
/Part

Da una parte, uomini e donne con i loro sguardi, la loro fierezza, la loro genuinità. Dall'altra, oggetti di varia natura, tanti simboli di un quotidiano che se ne nutre con regolarità e puntualità. Dall'incontro tra gli esseri e le cose si crea la dinamica virtuosa che consente di rispettare gli appuntamenti prenotati dalla vita sociale. Acqua, latte, zucchero, olio, ma anche tubi o resine per realizzare caschi, protezioni, scarponi da sci si muovono come in una danza, assecondando il ritmo dei cavalieri al volante. Per ritrarre questa coppia motrice non serve altro tempo, perché in un qualunque giorno di un qualunque anno, c'è comunque un camion in viaggio. Da sempre...

On the one hand, men and women with their looks, their pride and their genuineness. On the other hand, objects of various nature, numerous symbols in a daily which are regularly and punctually dispensed. From the encounter between human beings and things, a virtuous dynamic is created that allows the compulsory appointments made by public life to be respected. Water, milk, sugar, oil, but also pipes or resins to make helmets, protective items and ski boots move, like in a dance, following the rhythm of the riders at the wheel. No more time is needed to describe this torque because, on any day of the year, there is always a truck on its way. And always has been...

Franco e le scatole

L'importanza discreta del packaging

The discerning importance of packaging

Nove arance di Lentini in una scatola di cartone. Nessuno ci pensa, ma la confezione che permette il trasporto è importante quasi quanto i generi alimentari.

È Curcio Trasporti, di Salerno, che trasporta tutti e due - alimenti e imballaggi - in tutto il Paese (e anche in Francia).

Per far arrivare, alla fine, quelle arance sulle nostre tavole.

Nine oranges from Lentini in a cardboard box. Nobody thinks about it, but how goods are packed, is almost as important as the food products themselves.

Curcio Trasporti, from Salerno, transports both food products and packaging material all over the country (and also to France).

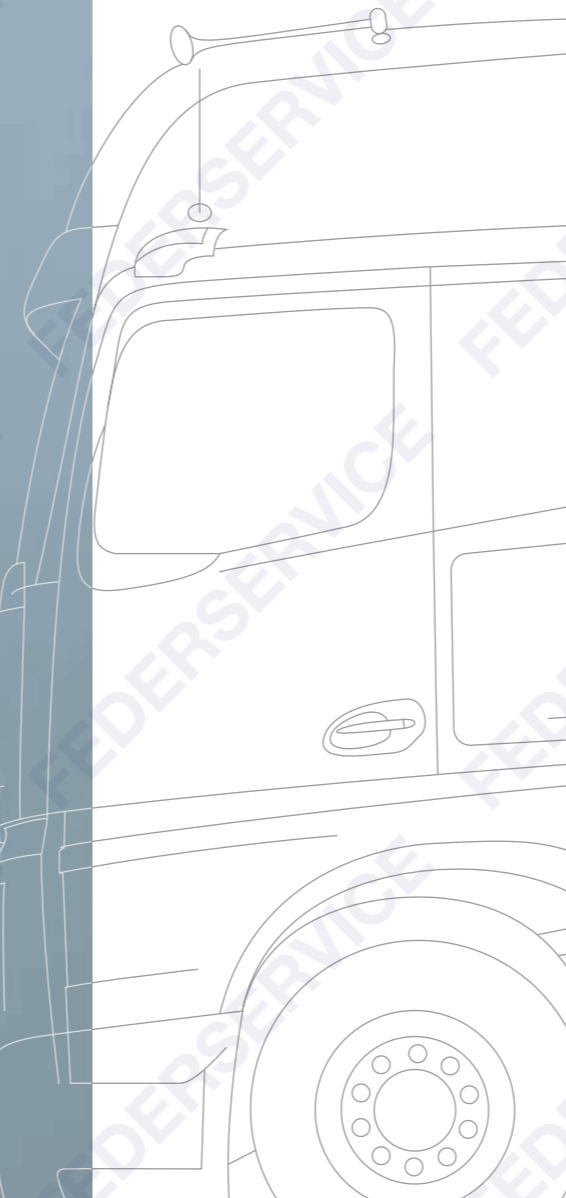
In the end, to have those oranges arrive on our tables.



Franco and the boxes

Franco Leone: catanzarese, 50 anni, vive a Filadelfia (Vibo Valentia) e di solito guida un autoarticolato. Durante il lockdown, il suo camion pieno di imballaggi ha circolato come e più che in tempi normali. «Per me», dice, «non erano scatole vuote, ma scrigni pronti per contenere un tesoro: il cibo».

Franco Leone: from Catanzaro, 50 years old, he lives at Filadelfia (Vibo Valentia) and usually drives a tractor-trailer. During lockdown, chockablock with goods, it circulated just as much and even more, than in normal times. «To me», he says, «they weren't just empty boxes, but chests ready to hold a treasure: food».



Erba secca per nutrire gli animali

*Dry grass
to feed
the livestock*

Il fieno è erba essiccata al sole. È il principale alimento di ogni tipo di bestiame. Una mucca da latte ne consuma almeno 3,5 tonnellate l'anno.

Per gli allevatori ce n'è bisogno tutti i giorni, soprattutto d'inverno.

E i trenta cassonati della Trivella autotrasporti di Cascina (Pisa) caricano il fieno leggero e lo portano al Nord, ai grandi allevamenti della Pianura Padana.

*Hay is grass, dried in the sun.
It is the main food of every
type of livestock.*

*A dairy cow consumes
almost 3.5 tons per year.*

*Farmers need it every day,
especially in winter.*

*And the thirty containers
of Trivella, the transport
company from Cascina (Pisa),
load the light hay and take
it to the North, to the large
breeding farms
of the Po Valley.*

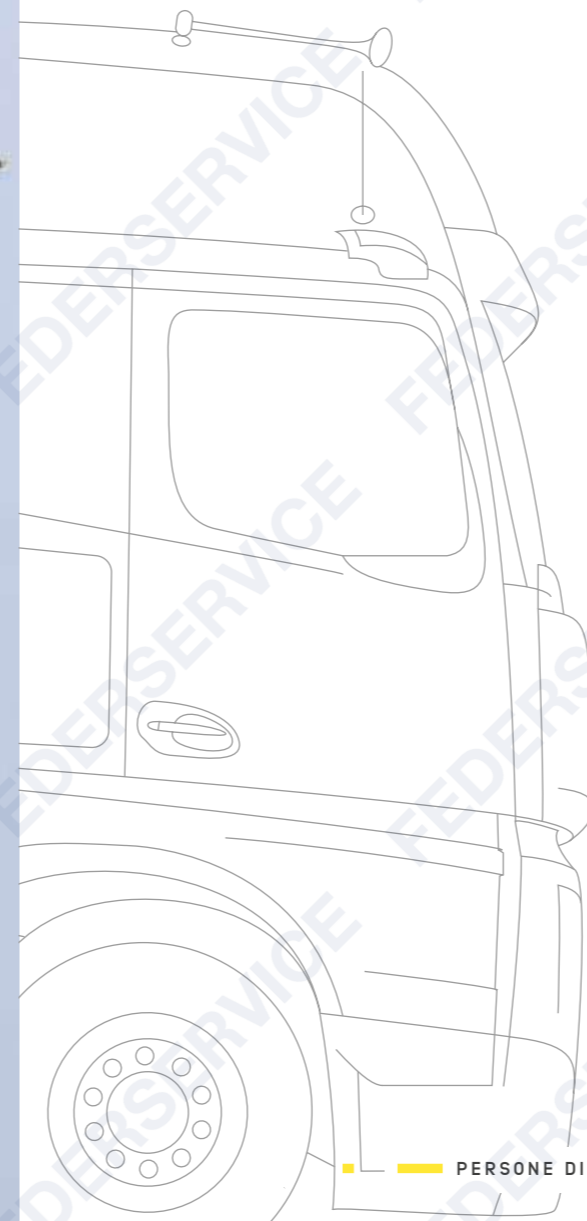


Bruno e il fieno

Bruno and the hay

Bruno Pozzobon: la patente l'ha presa da militare. E l'ha usata solo sui camion della Trivella, dove lavora da 38 dei suoi 60 anni. Al fieno è abituato da quando era bambino in una famiglia di contadini. «Avevano 7-8 mucche», ricorda. Con quel carico di fieno sul camion, per lui è come portarsi dietro il ricordo dei nonni.

Bruno Pozzobon: he obtained his driving license during military service and has used it only on the trucks of Trivella where he has worked for 38 out of his 60 years. He has been used to hay since he was a child, having grown up in a family of farmers. «They used to have cows», he recalls. Carrying that hay-load on the truck, is for him, like carrying memories of his own grandparents.



**Un'industria
che esporta
in tutto il mondo**

*An industry
that exports
all over the world*

I caschi da moto italiani
sono esportati in ogni parte
del mondo.

Per realizzarli – non solo
quelli da gara ma anche quelli
per andare in giro – occorrono
centinaia di migliaia
di tonnellate di resine
sintetiche.

Di questi materiali il CONAP
di Fiorenzuola d'Arda
(Piacenza) è fra i principali
trasportatori – in Italia
e all'estero – con le sue
cisterne attrezzate
per garantirne
la sicurezza e la qualità.

*Italian motorcycle helmets
are exported worldwide.*

*To manufacture them – not only
those used in motor-racing, but
also those for everyday use –
hundreds of thousands of tons
of synthetic resins are needed.*

*CONAP of Fiorenzuola d'Arda
(Piacenza) is among the main
carriers – in Italy and abroad –
with its fully-equipped tanks,
a guarantee of safety and quality.*

K r y s z t o f e i l c a s c o

Krzysztof and his helmet

Krzysztof Maduzia: è nato a Zegocina, in Polonia, 46 anni fa e da sei ha la cittadinanza italiana, vive a Noceto di Parma e lavora in CONAP. Grande appassionato di moto, da quando è nata sua figlia, Sophie, ha appeso il casco al chiodo. Ma adesso lei ha 14 anni e vuole il motorino. E lui ha ripreso il casco in mano...

Krzysztof Maduzia: he was born in Zegocina in Poland 46 years ago and has been an Italian citizen for six. He lives at Noceto di Parma and works at CONAP. A great motorcycle fan, but after his daughter Sophie was born, he hung up his helmet. Now she is 14 years old and wants a moped so he has started wearing it again.



Eraldo e il tubo

Al servizio
di case
e acquedotti

*At the service
of houses
and aquaducts*

Sui suoi centinati la Nuova UTE di Empoli trasporta un po' di tutto. Anche i tubi per l'incanalamento delle acque.

Quelli lunghi sei metri e larghi quattro per le fogne, gli acquedotti, l'irrigazione e quelli in PVC da dieci centimetri di sezione per gli scarichi delle case. Al servizio dell'edilizia pubblica e privata.

Nuova UTE of Empoli transports a little of everything on its curtainsiders. Even pipes for channelling water.

Those that are six metres long and four metres wide, used for sewers, aquaducts and irrigation as well as ten-centimetre PVC sections for house drainage. At the service of public and private construction.



Eraldo and the pipe

Eraldo De Luca: salernitano di Vallo della Lucania, 39 anni, moglie e tre figli. Da otto anni, insieme al padre, trasporta tubi con la Nuova UTE. Prima li vendeva, aveva un negozio di materiali edili: «Le curve, gli aumenti, i raccordi a T, le curve chiuse, le curve aperte». E quando li carica li chiama tutti per nome.

Erando De Luca: from Vallo della Lucania, Salerno, he is 39 years old and married with three children. With his father, he has been transporting pipes with Nuova UTE for eight years. Before, he used to sell them, he had a building materials store: «Elbows, extensions, tees, closed elbows and open elbows». And when he loads them, he calls them by name.



Paolo e la bottiglia

Paolo and the bottle

Paolo Gigante: barese di Putignano, 51 anni, sposato, due figlie, è entrato in CAN con il padre. Ormai la storia dei vetri che trasporta la conosce a menadito: da Castellana arrivano quelle trasparenti per gli aperitivi, dal Nord quelle per la birra. «Ma questa che mostro è per il vino: si chiama bordolese».

Paolo Gigante: from Putignano, Bari. He is 51 years old and married with two daughters and joined CAN with his father. He now knows, by heart, the history of the glass he transports: from Castellana, come the colourless bottles for aperitifs, while from the North, those for beer. «But this one I'm showing you is for wine: it is called Bordolais».

Vetro bianco in cambio di vetro scuro

Colourless glass in exchange for dark

Dalle vetrerie baresi di Castellana Grotte e di Gioia del Colle al Centro Nord.

I centinati e i cassonati del CAN di Noci vanno su e giù per l'Italia a portare al Nord le bottiglie in vetro bianco e al Sud quelle in vetro scuro.


Ma hanno anche qualche cisterna per trasportarne il contenuto: il vino.

From the Bari glassworks of Castellana Grotte and Gioia del Colle in the mid-north of Italy.

The curtainsiders and dropsiders of CAN from Noci, travel up and down Italy transporting colourless glass bottles to the North and dark ones to the South.

But they also have a few tanks which carry wine.





Questo volume si pone due obiettivi: per un verso, intende documentare con le immagini sforzi e privazioni subiti da tanti trasportatori nel loro confronto con il virus, quando tutti si resero improvvisamente conto della loro utilità; per un altro, vuole ricordare che in realtà i camionisti utili lo sono sempre stati, perché ogni giorno, da sempre, muovono cose per farle giungere in un dato luogo quando e come serve.

This book has been written with two objectives in mind: firstly, to record, through a photo-documentation, the efforts and hardships endured by so many truckers during the Covid period. It was then that their usefulness was suddenly realized. Secondly, to remind people that in actual fact, truckers have been essential from time immemorial, moving goods to places, when and how they are needed.

ISBN 978-88-945002-1-9



9 788894 500219

€ 24,00